Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas sługa powiedział do niego: Może nie zechce ta kobieta pójść za mną do tej ziemi, czy na pewno mam wówczas zaprowadzić twojego syna do ziemi, z której wyszedłeś? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co mam zrobić — zapytał sługa — jeśli wybrana przeze mnie kobieta nie zechce wrócić tu ze mną? Czy wówczas mam twojego syna zaprowadzić do kraju, z którego pochodzisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sługa mu odpowiedział: A jeśli kobieta nie zechce pójść ze mną do tej ziemi, czy wtedy mam zaprowadzić twego syna do ziemi, z której wyszedłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł sługa: A jeźliby snać nie chciała niewiasta ona iść ze mną do tej ziemi, mamże odprowadzić syna twego do ziemi, z którejś ty wyszedł? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział sługa: Jeśli białagłowa nie będzie chciała iść ze mną do tej ziemie, izaż odprowadzić mam syna twego na miejsce, z któregoś ty wyszedł? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu sługa: A gdyby taka kobieta nie zechciała przyjść ze mną do tego kraju, czy mogę wtedy zaprowadzić twego syna do kraju, z którego pochodzisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sługa mu odpowiedział: A jeśli nie zechce ta kobieta pójść ze mną do tego kraju, czy wtedy mam zaprowadzić syna twego do ziemi, z której wyszedłeś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sługa jednak odpowiedział: Może ta kobieta nie zechce opuścić ze mną tego kraju. Czy wówczas mam zaprowadzić twojego syna do kraju, z którego pochodzisz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sługa mu odrzekł: „A jeśli ta kobieta nie zechce pójść ze mną do tego kraju, czy wtedy mam zaprowadzić twojego syna do kraju, z którego wyszedłeś?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekł mu sługa: - A jeśli ta kobieta nie zechce iść ze mną do tego kraju, czy mam wówczas zaprowadzić twojego syna do kraju, z którego ty wywędrowałeś? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział mu sługa: Może ta kobieta nie zechce pójść za mną do tego kraju, czy mam zabrać z powrotem twojego syna do ziemi, z której wyszedłeś? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же раб до нього, Коли не хоче жінка піти вслід за мною до цієї землі, чи поверну твого сина до землі, звідки ти вийшов звідти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sługa powiedział do niego: Może ta niewiasta nie zechce za mną pójść do tego kraju, czy wtedy mam zaprowadzić twojego syna do kraju z którego wyszedłeś? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże sługa rzekł do niego: ”A jeśli ta kobieta nic zechce przyjść ze mną do tej ziemi? Czy koniecznie mam twego syna odesłać do ziemi, z której wyszedłeś?” |